



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 29

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Teus dentes são como um rebanho
de ovelhas que sobem do lavadouro



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/29/

1 שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות. הנה פי' כעדר הרחלים הוא ע"ד מ"ש במ"א בד"ה אלה המשפטים בפ"י מ"ש וזרעתי את בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה.

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem, todas pareadas.” Ora, o sentido de “como um rebanho de ovelhas” segue a explicação apresentada em outro lugar, no discurso que começa “Estas são as leis”, sobre o sentido do que está escrito: “E sementearei a casa de Israel com a semente do homem e a semente do animal.”

שנשמות דאצילות נקרא אדם ונשמות דבי"ע נקרא בהמה וכן המלאכים נק' בהמה פני אריה פני שור כו' וע"ז נאמר ונתתי עשב בשדך לבהמתך שהוא המשכת הדעת

Isto é, as almas do Mundo de Atsilut (Emanação) são chamadas “homem”, e as almas de Beriá, Yet-sirá e Assiá são chamadas “animal”; e também os anjos são chamados “animal”: “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. E a esse respeito está dito: “E darei erva em teu campo para teu animal”, o que é a extensão de Daat (conhecimento);

והיינו ע"י משה רעיא מהימנא וזהו ענין קדוש ג"פ [ג' פעמים] דישראל ומלאכים מקדשי ליה לעילא ותתא כחדא שע"י נמשך הדעת כו' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער עשירי פ"ד וספ"ג [וסוף פרק ג'] וע"ש שער ז' פ"ב [פרק ב']

e isto se dá por intermédio de Moshé, o pastor fiel (Raaya Mehemna). Este é o sentido da recitação de “Santo” três vezes: Israel e os anjos “santificam-No em cima e embaixo como um só”, pois assim Daat é estendido para baixo etc., conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 4, e no final do capítulo 3; e veja também ali, Sha'ar 7, capítulo 2.

והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כמשל הרועה שמרחיץ צאנו ע"ש גבי שש שנים יעבוד כו'.

E a esse respeito está dito: “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”, conforme a parábola do pastor que lava seu rebanho; veja ali, a respeito de “Seis anos servirá” etc.

2 ולהבין מהו ענין שעלו מן הרחצה וענין שכולם מתאימות יש להקדים ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. דהנה עצמות המאציל ית' הוא רם ונשא וכל סדר השתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כלא חשיב קמיה

Para compreender o que se quer dizer com “que subiram da lavagem” e com “todas elas são gêmeas”, é preciso primeiro introduzir o conceito do tríptico “Santo”. Pois a própria Essência do Emanador, bendito seja Ele, é elevada e sublime, e toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá é considerada como nada diante Dele,

וכמו משל ביטול טפה א' בים אוקיינוס ויותר מכן כי אין ערוך כלל אליו ית'

como na analogia da anulação de uma única gota no oceano — e ainda mais do que isso, pois não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja.

וזהו אני הוי' לא שנית ית' אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא משנברא העולם ואין העולמות פועלים בו ח"ו [חס ושלום] שום שינוי בהבראם מאחר דכלא ממש חשיבי

E este é [o significado de] “Eu, Havayá, não mudei”; “Tu és Ele antes de o mundo ser criado; Tu és Ele desde que o mundo foi criado”. A criação dos mundos não produz Nele mudança alguma, D'us não o permita, pois eles são literalmente considerados como nada.

ולכן ההשפעה הנמשכת ממנו ית' להחיות הע"ס [העשר ספירות] וכל העולמות מכונה בשם שערות וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש

Por isso, o fluxo de influência que se estende Dele, bendito seja, para dar vida às Dez Sefirot e a todos os mundos é chamado de “cabelos”, como está escrito na Idra Rabá (fim de 128b): “Quatrocentos e dez fios de cabelo, correspondentes ao valor numérico de kadosh (santo).”

כי פ"י קדוש לשון הבדלה שהוא ית' מרומם לבדו ואינו נתפס ומתלבש בעולמות כ"א הוא סובב כולא עלמין בשוה.

Pois kadosh (santo) significa separação: Ele, bendito seja, é elevado e está só, não sendo apreendido nem revestido nos mundos; em vez disso, Ele circunda igualmente todos os mundos (sovev kol almin).

השוה ומשוה קטן וגדול ומה שנמשך ממנו בתוך העולמות זהו רק כמשל הארה היוצאת דרך נקבי וחלל השערות שאינו נוגע כלל להעצמיות

“Ele iguala e torna iguais o pequeno e o grande.” E aquilo que Dele se estende para dentro dos mundos é apenas como a analogia de uma luminosidade que sai pelas aberturas e pela cavidade dos cabelos, sem tocar de modo algum a Essência.

ולכן קדושה תליא בשערא דדוקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא קדוש ומוכדל משם א"א שיומשך ההשפעה רק

Por isso, “a santidade depende do cabelo”: precisamente do nível da luz que circunda todos os mundos, que é santa e separada, é impossível que o fluxo de influência se estenda senão

בבחי' שערות משא"כ למטה בהשתלשלות עילה ועלול כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בנזיר קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו שהנזיר עולה למקום גבוה ידמה לעליון.

à maneira de cabelos; o que não ocorre abaixo, na cadeia descendente de causa e efeito, etc. E este é [o significado de] o que está escrito a respeito do nazireu: “Ele será santo; deixará crescer os cabelos de sua cabeça”; pois o nazireu ascende a um lugar elevado, assemelhando-se ao Altíssimo.

3 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א שהוא בחינת קדוש אשר החכמה מאין תמצא היינו מבחינת שערות הנ"ל ונקרא אבא יונק ממזלא כו'

Portanto, ele atrai o fluxo dos cabelos de Arich Anpin, que correspondem ao nível de “Santo”, de onde “Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir de ayin (nada)” — isto é, do nível dos cabelos mencionados acima; e isso é chamado “Abá recebe sustento do mazal”, etc.

ועמ"ש מזה בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] וזהו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי נזירות הריני מסלסל פ"י שמסלסל וממשיך מבחי' שערות דא"א שיתהווה מזה חכמה דאצי' כו'

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E serei santificado entre os filhos de Israel”. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito da nezirut: “Eis que vou encaracolar [meu cabelo]” — isto é, ele encaracola e atrai o fluxo do nível dos cabelos de Arich Anpin, para que disso venha a existir Chochmá de Atsilut, etc.

וזהו פ"י קדוש קדש ו' שהוי"ו מורה על המשכת השפע מבחי" קדש העליון דרך השערות שהם כמו בחי" ווי"ן

E este é o significado de kadosh: kodesh [com um] vav; pois o vav indica a atração do fluxo do nível do Kodesh supremo por meio dos cabelos, que são como vavs.

וביאור ענין כינוי ההשפעה בשם שערות (מבואר בד"ה ולא אבה וע"פ ועשית בגדי קדש בענין זקן אהרן כו')

E a explicação de por que o fluxo da influência é chamado "cabelos" (é explicada no discurso que começa com "E [Ele] não quis" e no versículo "E farás vestes sagradas", a respeito da barba de Aha-ron, etc.).

שהשערות הן חלולין ויונקים מהמוחין שבראש ועכ"ז [ועם כל זה] אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין כו' וכן הוא בחי" האותיות דבורי הרב שבהם עובר השפעת השכל כו' ע"ש.

é que os cabelos são ocos e recebem sustento do cérebro que está na cabeça; ainda assim, não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com o cérebro, etc. O mesmo ocorre com o nível das letras, isto é, as palavras do mestre, pelas quais passa a influência do intelecto, etc.; veja ali.

אכן באמת גם משל זה אינו דומה להנמשל שבהנמשל הר"י עיקר ושרש התהוות החכמה הוא ע"י ההשפעה הנמשכת מבחי" שערות הנ"ל

No entanto, na verdade, essa analogia tampouco se assemelha àquilo que ilustra; pois, naquilo que é ilustrado, eis que o ponto principal e a raiz do surgimento de Chochmá se dão por meio do fluxo da influência atraído do nível dos cabelos mencionados acima,

שהם בחי" האותיות משא"כ בהמשל בדבורי הרב לתלמיד שהתלמיד יש בו כח השכל מקודם רק שמכין שכל הרב ע"י עברו דרך האותיות כו'

que correspondem ao nível das letras; ao passo que, na analogia das palavras do mestre ao aluno, o aluno já possui dentro de si a capacidade intelectual, e apenas compreende o intelecto do mestre quando este passa pelas letras, etc.

ולכן השגת התלמיד יש לה ערך לגבי השגת הרב שהרי לא מהאותיות של הרב נתהווה עצם שכלוש

Portanto, a compreensão do aluno tem certa relação com a compreensão do mestre, pois a essên- cia do intelecto do mestre não veio a existir a partir das letras do mestre,

כי אם מנפשו המשכלת ולולי זה לא הי' [היה] מבין מאומה ע"י דיבורי הרב ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא קאים אינש אדעתי' [אדעתיה] דרביה עד ארבעין שנין מאחר שעברה ההשכלה דרך צירופי אותיות הדבור כו'

Mas sim, de sua própria alma intelectual; e, não fosse isso, ele não entenderia coisa alguma por meio das palavras do mestre. Ainda assim, “uma pessoa não alcança a mente de seu mestre antes de quarenta anos”, pois a compreensão passou pelas combinações das letras da fala etc.

אבל למעלה בהנמשל שהתהוות עצמיות חכמה דאצילות מהמאציל ית' הוא רק ע"י ההשפעה העוברת דרך אותיות הנקראים שערות ע"כ אין החכמה ערוך כלל לגבי למעלה מהחכמה כו':

Mas, no Alto, no que é ilustrado, a própria essência de Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação) vem à existência a partir do Emanador, bendito seja Ele, somente por meio do fluxo de influência que passa através de letras, chamadas “cabelos”; por isso, Chochmá não tem absolutamente nenhuma comparação com aquilo que está acima de Chochmá etc.

4 ב והנה המשכת השפע מן המזלות דא"א לחו"ב [לחכמה ובינה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירורים דבי"ע שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מהמזל השמיני ונוצר חסד.

2. Ora, a descida do fluxo dos mazalot de Arich Anpin para Chochmá e Biná ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir das depurações (birurim) de Beríá, Yetsirá e Assiá; pois, por meio de um despertar de baixo (ítaruta deletata), desperta-se um despertar do alto (ítaruta deleila): a descida de mayin duchrin (águas masculinas) do oitavo mazal, [chamado] “Notzer chessed”.

וזהו ענין שאומרים המלאכים וישראל קדוש להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כו'. והנה עד"מ שמביאין מנחה לפני המלך שהעיקר הוא להביא דבר חדש כמו צפור המדברת שע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר שיפנה לבקשת ההדיוט.

E este é o sentido de os anjos e Israel dizerem “Santo”: elevar mayin nukvin a fim de fazer descer mayin duchrin, etc. Ora, a título de analogia, quando se oferece um presente ao rei, o principal é trazer algo novo, como um pássaro falante, para que, por meio disso, se desperte e se atraia “o coração dos reis”, que “é insondável”, para que se volte ao pedido do homem comum.

וזהו ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורי רפ"ח להיות ביטול היש כו' ולכן עיקר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דנש"י [דנשמות ישראל] המלובשים בגוף וז"ל [וזהו שכתוב] בזהר בלק (דק"צ ע"ב) כיון דאתו ישראל כו'

E este é o sentido da elevação de mayin nukvin a partir das depurações das 288 [centelhas]: que haja a anulação do yesh (a sensação de existência própria), etc. Portanto, a elevação principal de mayin nukvin depende do despertar de baixo das almas de Israel, que estão revestidas num corpo. E é isto [o que está dito] no Zohar, Balak (190b): “Quando Israel veio, etc.,

נטלי עשייה ממלאכי השרת כו' כי עם היות במלאכים שייך ג"כ ביטול היש שהרי המלאך יש לו ג"כ גוף

eles tomaram a ‘ação’ dos anjos ministrantes”, etc. Pois, embora também haja anulação do yesh nos anjos, visto que um anjo também tem um corpo,

ולכן נאמר בהם ג"כ עושי דברו עושי לשון תיקון היינו ע"י ביטול היש כו' באמרו קדוש וברוך

e por isso também se diz deles: “que cumprem Sua palavra” — “que cumprem” (ossê) é uma expressão de tikun (preparação e retificação), isto é, por meio da anulação do yesh, etc., ao dizerem “Santo” e “Bendito”;

אך לפי שהגוף שלהם רוחני וגם כלום יצחה"ר [יצר הרע] יש ביניהם כו' לכן ביטול היש של האדם למטה שהגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] מסתירים כו'

mas, como o corpo deles é espiritual e, além disso, “Acaso há entre eles uma inclinação para o mal?”, etc., a anulação do yesh do ser humano aqui embaixo, onde o corpo e a alma animal ocultam, etc.,

הוא ממשיך אור גדול יותר וזהו דנטלי עשייה מנייהו ואין הכוונה שאינם כלל בבחי' עשייה ותיקון דעושי דברו שהרי הם אומרים קדוש וברוך גם עתה כו'.

faz descer uma luz maior. E este é [o sentido de] “tomaram deles a ‘ação’”. A intenção não é que eles já não estejam de modo algum na condição de “ação” e tikun de “os que cumprem Sua palavra”, pois ainda dizem “Santo” e “Bendito”, etc.

אלא הענין שהעשייה וההמשכה של המלאכים בטל לגבי עשייה והמשכה של ישראל וכמו ביטול והתכללות הדבור במחשבה או המדות בהשכל דר"ל [דרוזה לומר] שבטלים כנר לגבי אבוקה כו' ולכן אין המלאכים אומרים קדוש עד שישאל אומרים כמשי"ש [כמה שכתוב שם] בזהר.

Mas o ponto é que a 'ação' e a descida do fluxo dos anjos são anuladas em relação à 'ação' e à descida do fluxo de Israel, assim como a anulação e a inclusão da fala no pensamento, ou dos atributos emocionais (midot) no intelecto; isto é, são anuladas como uma vela diante de uma tocha, etc. Por isso, os anjos não dizem "Santo" até que Israel o diga, conforme está escrito ali no Zohar.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלאכים ג"כ אומרים קדוש שזהו עבודתם כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים.

Não obstante, os anjos também dizem: "Santo", pois esse é o seu serviço etc. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "Pois, assim como os novos céus".

5 והנה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות ישראל הוא ע"י אתכפייא ואתהפכא מחשוכא לנהורא וממרירו למיתקו בשבירת תאוות הגוף ובמצות מעשיות וז"ש [וזהו שכתוב] בפסוק שאחר שיניך כו'

Ora, a elevação de mayin nukvin das almas de Israel se dá por meio da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha) da escuridão em luz e da amargura em doçura, rompendo os desejos do corpo e por meio das mitsvot práticas. E este é [o sentido de] o que está escrito no versículo depois de "Seus dentes" etc.:

כפלח הרמון כו' ישראל מלאים כרמון שתיכף כשנולד מקיים מצוה ראשונה שנמול ביום השמיני ומטיפין ממנו דם ברית המילה שזהו סיגוף לגוף לאכפיא כו'

"Como uma fatia de romã" etc.: Israel está repleto, como uma romã. Pois, assim que nasce, a pessoa cumpre uma primeira mitsvá: é circuncidada no oitavo dia e dela se faz correr o sangue da aliança da circuncisão, o que é uma aflição para o corpo, para subjugar-lo etc.

ואח"כ כשגדל מעט הולך לבית הספר ומלמדים אותו תורה ומחנכים אותו למצות וכשאינו רוצה ללמוד מכין אותו ברצועה ע"ד שכי' [שכתב] בהלכות ת"ת [תלמוד תורה]

Depois, quando cresce um pouco, vai à escola, onde lhe ensinam Torá e o educam para as mitsvot; e, quando não quer estudar, batem nele com uma correia, conforme o que está escrito nas Leis do Estudo da Torá.

נמצא בכ"ז [בכל זה] הוא מהפך מחשוכא לנהורא ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] וכן בכל המצות כולן הוא סיגוף לגוף להכניע היצה"ר [היצר הרע] ולכופו

Conclui-se que, em tudo isso, ele transforma a escuridão em luz e subjuga a sitra achra (o outro lado). E, da mesma forma, em todas as mitsvot, em cada uma delas, há uma aflição para o corpo, a fim de humilhar a inclinação ao mal e obrigá-la,

בע"כ [בעל כרחך] לקיום מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודרבנן ולקדש א"ע [את עצמו] במותר לו שע"ז הוא מברר בירורים דבי"ע ונעשה מהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה להמשיך ע"ז מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי מזלות דא"א

contra a sua vontade, a cumprir os mandamentos positivos e as proibições, bem como [as ordenanças] dos Rabinos, e a santificar-se no que lhe é permitido; pois, por meio disso, ele depura as centelhas de Beriá, Yetsirá e Assiá, e delas se forma uma elevação de mayin nukvin ao Alto, a fim de atrair, por meio disso, mayin duchrin do nível dos mazalot de Arich Anpin.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' חיצוניות דהיינו ממעשה המצות וקיומן בפועל ממש וסיגוף הגוף והכנעת היצה"ר [היצר הרע] במעשה וכנ"ל שאפ"י [שאפילו] בתינוק שייך בו בחי' זו וזהו מצות מילה כנ"ל.

Ora, tudo isso é o nível e o grau da elevação de mayin nukvin no aspecto exterior (chitsoniyut), isto é, proveniente da prática das mitsvot e de seu cumprimento efetivo, na ação concreta, bem como da aflição do corpo e da humilhação da inclinação ao mal na ação; e, como mencionado acima, esse nível se aplica até mesmo a um bebê, e esta é a mitsvá da circuncisão, como mencionado acima.

אך יש עוד מדרגה ב' והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית דהיינו להיות מתפעל ומתלהב ברשפי אש האהבה אליו ית' וכן ביראה ופחד ה' שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית.

Mas há ainda um segundo grau: a elevação de mayin nukvin no aspecto interior (pnimiyut), isto é, ser tocado e inflamar-se com as chamas ardentes do amor por Ele, bendito seja, e também com o temor e o pavor de D'us; esta é a elevação de mayin nukvin no aspecto interior.

ועד"ז הוא ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של המלאכים שאומרים קדוש שבוערים באהבה ושלחבת עזה וכלות נפשם אליו ית'

E assim também é a elevação de mayin nukvin dos anjos que dizem "Santo", pois ardem de amor e de uma chama intensa, e suas almas anseiam por Ele, bendito seja.

(וזהו ההפרש בין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י התפלה להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י המצות ששניהם הם בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער א' פרק א' וז"ל [וזה לשוננו]

(E esta é a diferença entre a elevação de mayin nukvin por meio da oração e a elevação de mayin nukvin por meio das mitsvot: ambas são o nível da elevação de mayin nukvin a partir das centelhas refinadas, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, capítulo 1; estas são suas palavras:

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם והוא כי ע"י התפלה והמצות כולם של בני אדם התחתונים נעשה הבירור הזה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

“Ora, é impossível que as centelhas sejam refinadas por si mesmas, a menos que alguém as refine; isto é, esse refinamento é realizado por meio da oração e de todas as mitsvot dos seres humanos inferiores”, etc. Fim da citação.

אך התפלה עיקרה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית שהוא קיום מצות ואהבת והיראה והביטול ולכן נקראת עבודה שבלב למסור נפשו ורצונו אליו ית' וכמ"ש בזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר כו'

Mas a oração consiste essencialmente na elevação de mayin nukvin da dimensão interior, que é o cumprimento da mitsvá “E amarás”, bem como do temor e da autoanulação (bitul); por isso, ela é chamada “serviço do coração”: entregar a própria alma e vontade a Ele, bendito seja, conforme está escrito a esse respeito na Parashat Acharei, no discurso que começa “Pois neste dia expiará”, etc.

והמצות הן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בחיצוניות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער פנימית וחיצוניות דרוש ג' וז"ל [וזה לשוננו] והוא שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים]:

E as mitsvot são a elevação de mayin nukvin na dimensão exterior, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Pnimiyyus veChitzoniyyus, Derush 3; estas são suas palavras: “Isto significa que todo aspecto da ação pertence à dimensão exterior, enquanto todo aspecto da fala e da oração pertence à dimensão interior.” Fim da citação. E conforme está escrito a esse respeito na Parashat Chayei Sarah, no discurso que começa “Veja em Etz Chaim”).

6 והנה באמת יש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות מה שאינו נמצא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ויש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית מה שאינו בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות.

Ora, na verdade, há uma vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut) que não se encontra na elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut), e há uma vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão interior que não existe na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior.

המעלה שבהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שהוא בחי' מעשה היינו שע"י נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] ממקום גבוה היינו מבחי' המקיפים לפי שבחי' החיצוניות שרשו מבחי' המקיפים

A vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior, que é o nível da ação, consiste em que, por meio dela, os mayin duchrin são atraídos de um lugar elevado, isto é, do nível dos makifim (luzes circundantes), pois o nível da dimensão exterior tem sua raiz no nível dos makifim;

דהיינו שממשיכים שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] מן המזלות דאריך שהן בחי' מקיפים (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פ"ה) משא"כ העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ממשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' הא"פ [האור פנימי] שהוא למטה במדרגה מבחי' המקיפים.

isto é, atrai-se o fluxo dos mayin duchrin dos mazalot de Arich [Anpin], que são o nível dos makifim (veja Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 5); em contrapartida, a elevação de mayin nukvin da dimensão interior atrai mayin duchrin do nível da luz interior (Or Pnimi), que é inferior em grau ao nível dos makifim.

והמעלה הנמצאת בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית היינו שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך מבחי' פנימית וע"י מתלבש בתוך הכלי ממש ומתגלה בו בבחי' גילוי.

E a vantagem presente na elevação de mayin nukvin da dimensão interior consiste em que os mayin duchrin são atraídos do nível da dimensão interior e, por meio disso, revestem o próprio recipiente e nele se revelam de maneira manifesta.

משא"כ בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שאע"פ [שאף על פי] שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך ממקום גבוה יותר מבחי' מקיפים אך אינו מתגלה בבחי' גילוי בהכלי רק בבחינת מקיף

Em contrapartida, na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior, embora os mayin duchrin sejam atraídos de um lugar mais elevado, do nível dos makifim, eles não se revelam manifestamente no recipiente, mas apenas na modalidade de um makif,

שהוא כמ"ש כצנה רצון תעטרנו כצנה זו שמגין על האדם כך הרצון עליון הנמשך על ידי מעשה המצות תעטרנו להאדם בבחי' אור מקיף וכמ"ש כי אתה ה' מחסי עליון שמת מעונך כו'.

como está escrito: "Como com um escudo, [com] favor (ratzon) Tu o circundas": assim como esse escudo protege uma pessoa, também a vontade suprema (ratzon), atraída pela realização das mitsvot, "a circunda" na modalidade de uma luz circundante (Or Makif); e como está escrito: "Pois Tu, Havayá, és meu refúgio; fizeste do Altíssimo tua morada", etc.

(וביאור הדבר הנה ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפנימית שהוא בתפלה מה שהאדם מעורר אהוי"ר [אהבה ויראה] בנפשו ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין מבחי' אצילות להתגלות בנפשו שתפול עליו מלמעלה פחד ה' ואהבה רבה כמ"ש בהערה לתיקון חצות

(A explicação do assunto: eis que a elevação de mayin nukvin na dimensão interior, que ocorre na oração, consiste em a pessoa despertar amor e temor em sua alma; por meio disso, um despertar do alto (isarusa dileila) é atraído do nível do amor e temor supremos, do nível do Mundo de Atsilut (Emanação), para revelar-se em sua alma, de modo que o temor a D'us e um grande amor recaiam sobre ela do alto, como está escrito na nota a Tikkun Chatzos.

נמצא זה המ"ד [המ"ן דוכרין] מתגלה בנפשו בבחי' גילוי ממש. משא"כ המשכת האור שע"י מעשה המצוה אינו מאיר רק בבחי' מקיף על הנפש ולא בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש ועוד אפשר לומר כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו וז"ל [וזה לשונו]

Fica, portanto, que esses mayin duchrin se revelam em sua alma de maneira efetivamente manifesta. Em contrapartida, a luz atraída por meio da realização da mitsvá brilha apenas na modalidade de um makif sobre a alma, e não de maneira efetivamente interior. Além disso, também se pode dizer, como está escrito em Iggeres HaKodesh, ao seu final; estas são suas palavras:

אבל התפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע כו' לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה משא"כ בתומ"צ [בתורה ומצות] שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש

"Mas a oração é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc., a fim de transformar os seres criados em relação ao que são, de modo que o doente seja curado, e a chuva desça dos céus à terra, fazendo-a dar à luz e brotar; ao passo que, na Torá e nas mitsvot, não há mudança no pergaminho dos tefilin", etc.; veja lá.

והנה תורה ומצות הם ג"כ פנימית וחיזונית ועמ"ש מזה במ"א בביאור לפסוק וידבר אלקים את כל הדברים ובביאור ע"פ אלה מסעי):

Ora, a Torá e as mitsvot também têm uma dimensão interior e uma dimensão exterior; e veja o que está escrito sobre isso em outro lugar, na explicação do versículo “E D'us falou todas estas palavras”, e na explicação do versículo “Estas são as jornadas”).

7 ג ומעתה נבוא לענין מ"ש בזהר דישראל ומלאכים מקדשי ל"י לעילא ותתא כולא כחדא. דהנה בדרך כלל ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל]

3. E agora chegamos ao assunto do que é dito no Zohar: Israel e os anjos “santificam-No acima e abaixo, todos como um”. Pois, em geral, a elevação de mayin nukvin pelas almas de Israel,

כמו שהם למטה מלובשים בגוף נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' חיצונית לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים שאינן בגופות גשמיים ולכן מתלהבים ברשפי אש האהבה בפנימ"י [בפנימיות / בפנימית] וכן ביראה זעות מחיל כסא.

quando estão embaixo, revestidas num corpo, é chamada de elevação de mayin nukvin no aspecto exterior (chitsoniyut), em comparação com a elevação de mayin nukvin dos anjos, que não estão em corpos físicos; por isso, eles ardem interiormente com as chamas do amor e, da mesma forma, com temor, “tremendo de pavor diante do Trono”.

8 ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית. וזהו החילוק שבין הקדושה שישראל מקדשים למטה ובין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדושת המלאכים ויש עוד מדרגה שלישית בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים עצמן.

Portanto, a elevação de mayin nukvin dos anjos é chamada de elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut). Essa é a distinção entre a Kedushá que Israel santifica abaixo e a elevação de mayin nukvin da Kedushá dos anjos. Há ainda um terceiro nível na elevação de mayin nukvin: a elevação de mayin nukvin dos próprios makifim:

דהיינו הנשמות כמו שהם למעלה בלתי מלובשים בגוף. שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי' מקיפים עצמן כי הנשמה

isto é, as almas tal como se encontram acima, sem estarem revestidas num corpo. Pois essa é a elevação de mayin nukvin do nível dos próprios makifim, uma vez que a alma,

כמו שהיא למעלה אין לה גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהם רוחות ואש לוהט.

tal como se encontra acima, não tem corpo nem qualquer recipiente que a limite; os anjos, em contrapartida, têm corpos, que são ventos e fogo ardente.

וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מזמור שיר חנוכת הבת ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות שבלי גופים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים

Como se explica sobre isso em outro lugar, no discurso que começa "Um salmo, um cântico da dedicação da Casa". Portanto, a elevação de mayin nukvin das almas sem corpo é chamada de elevação de mayin nukvin dos makifim, em comparação com a elevação de mayin nukvin dos anjos.

(אך כבר נתבאר למעלה דעיקר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זהו מנשמות ישראל המלוכשים למטה בגוף. אשר ע"כ צ"ל דבחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף שייך ג"כ למטה ממש בנשמה המלוכשת בגוף.

(Contudo, já foi explicado acima que o principal despertar de baixo (isarus dilesata) e a elevação de mayin nukvin provêm das almas de Israel, que estão revestidas abaixo num corpo. Portanto, deve-se dizer que o nível de elevação de mayin nukvin que pertence ao aspecto do makif também se aplica efetivamente abaixo, na alma revestida num corpo.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א בד"ה ראה ריח בני גבי ריח בוגדיו שבחי תשובה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף כו' וכן בכל אדם צ"ל כל ימיו בתשובה

Como foi explicado em outro lugar, no discurso que começa "Vê, a fragrância de meu filho", a respeito de "a fragrância de seus bogdav (traidores)": o nível da teshuvá (retorno) é a elevação de mayin nukvin que pertence ao aspecto do makif, etc. Do mesmo modo, cada pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias.

וזהו בחי בכל מאדך שהוא בחי גלי גבול של הכלי והיינו בחי מקיף אלא שזהו באמת בחי גילוי מן הנשמה שלמעלה מן הגוף שבבחי מקיף וכמ"ש במ"א סד"ה שמאלו תחת לראשי.

Essa é a dimensão de "com toda a tua força", que é o nível de [estar] além do limite do recipiente, isto é, o nível do makif. Na verdade, porém, trata-se de uma revelação proveniente da alma que está acima do corpo, no aspecto do makif, como está escrito em outro lugar, no final do discurso que começa "Sua mão esquerda está sob minha cabeça":

שבכל מאדך הוא בחי עבודת עיקר הנשמה היינו בחי המקיף כו' והמכוון שהמקיף מאיר בבחי הנשמה שבגוף להיות בחי בכל מאדך ועד"ז נתבאר בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם בפי במדבר.

“Com toda a tua força” é o nível do serviço da essência da alma, isto é, o nível do makif, etc. A intenção é que o makif ilumine o nível da alma que está no corpo, para que haja o nível de “com toda a tua força”. Na mesma linha, isso foi explicado no discurso que começa “Levantai a cabeça”, etc., “segundo o número de suas cabeças”, na Parashat Bamidbar,

ובד"ה כי תצא להמשיך גילוי אלקות מבחי מזל היא הנשמה שלמעלה מן הגוף כו'. ובביאור ע"פ ששים המה מלכות. בענין חסידים הראשונים כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה בענין הנשמה יתירה שמתגלה בשבת כו'.

e no discurso que começa “Quando saíres”, [sobre] atrair uma revelação da Divindade do nível de mazal, que é a alma que está acima do corpo, etc.; e na explicação do versículo “Há sessenta rainhas”, sobre o assunto dos “primeiros piedosos”, etc.; veja ali; e no discurso que começa “E Moshe reuniu”, sobre a alma adicional que é revelada no Shabat, etc.

והנה בכל לבכך ובכל נפשך זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית אך פ"י בכל נפשך הוא ג"כ לבושי הנפש מודומ"ע [מהשבה דבור ומעשה] אשר המעשה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות כו'.

Ora, “com todo o teu coração e com toda a tua alma” é a elevação de mayin nukvin da dimensão interior; porém, o significado de “com toda a tua alma” também inclui as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação —, das quais a ação é a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut), etc.

נמצא בכל לבכך ובכל נפשך ובכל מאדך זהו ג' בחינות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וג' בחי אלו י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' בחי מזון לבוש בית המבואר במ" כי מזון היינו א"פ [אור פנימי].

Conclui-se que “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força” são os três níveis de elevação de mayin nukvin mencionados acima. Pode-se dizer que esses três níveis correspondem aos três aspectos de alimento, vestimenta e casa, explicados em outro lugar: pois o alimento é a luz interior (or pnimi);

ולבוש זהו מעשה המצות והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות. ובית זהו בכל מאדך כו' כמ"ש סד"ה (השמים כסאי)

e a vestimenta é a prática das mitsvot, que é a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior; e a casa é “com toda a tua força”, etc., como está escrito no final do discurso que começa “Os céus são Meu trono”).

נמצא יש ג' מדרגות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] היינו בחי' מקיפים ופנימים וחיצוניות והן דרך כלל ג' עולמות בריאה יצירה עשיה

Conclui-se que há três níveis na elevação de mayin nukvin: os aspectos abrangentes, o interior e o exterior; e, em termos gerais, correspondem aos três mundos: o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação).

כי יוצר אור ובורא חשך שיצירה נקרא אור פנימי ובריאה נקרא חשך ר"ל [רוצה לומר] בחי' מקיף שאינו מושג ביצירה וכך הוא סדר ההשתלשלות שמהמקיף נמשך אח"כ הארה להיות בבחי' א"פ [אור פנימי] ועצם האור נשאר בבחי' מקיף.

pois “[Ele] forma a luz e cria a escuridão”: Yetsirá é chamada de luz interior, e Beriá é chamada de “escuridão”, isto é, o nível de makif, que não é apreendido em Yetsirá. E essa é a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): do makif, em seguida, é atraída uma irradiação para existir na forma de luz interior, enquanto a essência da luz permanece na forma de makif.

9 ואח"כ מהא"פ [מהאור פנימי] נעשה מקיף למטה בעולם תחתון שנחשב האור מקיף התחתון בחי' חיצוניות לגבי הא"פ [האור פנימי] שלמעלה ממנו כו'.

E depois, do interior da luz interior (Or Pnimi) faz-se um makif abaixo, num mundo inferior, de modo que a luz circundante inferior é considerada o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação à luz interior que está acima dela, etc.

וזהו בחי' עשייה [ומ"מ עשייה שרשו לעילא כנ"ל שהחיצוניות שרשו גבוה מהא"פ [מהאור פנימי] כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ יביאו לבוש מלכות איך התהוות העשייה

E este é o nível de Assiá. [Ainda assim, Assiá tem sua raiz acima, como mencionado anteriormente: a dimensão exterior tem sua raiz mais elevada que a luz interior, etc.; e assim também está escrito a respeito do versículo “Que tragam vestes reais”, sobre como vem a existir Assiá,

גשמיות הוא דייקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] וכמ"ש בזהר וירא (קט"ו א') עשייה איהו לעילא כו' וכ"ה בפ' בהר דק"ח ע"ב].

[isto é,] a fisicalidade provém precisamente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e, como está escrito no Zohar, Vayera (115a): “Assiá está acima”, etc.; e assim também em Parshas Behar, 108b.]

וזהו ענין ג' העדרים ששלח יעקב מנחה לעשו אחיו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעולם התהו שמשם נפלו הכלים ונשברו ונתהוה מזה עשו וכמ"ש בד"ה

E este é o significado dos três rebanhos que Yaakov enviou como presente a seu irmão Esav, o que constitui uma elevação de mayin nukvin ao Mundo de Tohu, de onde os recipientes caíram e se quebraram; e, a partir disso, veio a existir Esav, como está escrito no maamar que começa

ויקח מן הבא בידו וג' עולמות ב"ע הן שנתהוה משבה"כ [משבירת הכלים] לכן העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ג' עדרים שהן ג' בחי' הנ"ל מקיפים ופנימיים וחיצוניות.

“E tomou do que veio à sua mão.” E os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá vieram a existir da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim); por isso, ele elevou mayin nukvin [em] três rebanhos, que correspondem aos três níveis mencionados acima: makifim, interior e exterior.

10 ונקרא כל א' עדר בפ"ע [בפני עצמו] שהוא בחי' ומדרגה משונה ומובדל מזולתה. כמו החילוק בין נשמות שבגופים לגבי המלאכים. וכן חילוק מדרגת המלאכים שהם בגופות רוחניים לגבי הנשמות שהם בלי גוף כלל.

E cada um é chamado de rebanho à parte, pois constitui um nível e um grau diferentes e separados dos demais: assim como há uma distinção entre as almas que estão em corpos e os anjos; e, igualmente, há uma distinção entre o grau dos anjos, que estão em corpos espirituais, e o das almas, que não têm corpo algum.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] עדר עדר לכדו כו' ויצו את הראשון כו' ויצו גם את השני גם את השלישי כו' הרי חלקם לדי מדרגות ממש.

E este é [o significado de] “cada rebanho à parte”, etc.; “E ordenou ao primeiro”, etc.; “E ordenou também ao segundo, também ao terceiro”, etc. Assim, dividiu-os em quatro categorias distintas.

אף שדרך פרט גם בכל מדרגה מג' מדרגות הללו שי בה כמה ריבוא רבבות בחי' ומדרגות שונות זה מזה מ"מ כולם בבחי' סוג א' כמו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות נקרא דרך כלל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה

Embora, em particular, em cada uma dessas três categorias também haja miríades de miríades de níveis e categorias diferentes entre si, ainda assim todos são de uma única espécie; por exemplo, a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut) é chamada, de modo geral, de elevação de mayin nukvin de Assiá.

וזהו כמשל העדר אי אף שבעדר זה יש ג"כ כמה מדרגות יש שעיקר עבודתם בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים]
ויש שעיקר עבודתם בעסק התורה ויש שעיקר עבודתם בתפלה ויש בתענית וכיוצא בזה ועכ"ז [ועם כל זה]
כללותם קומה אחת

E isto é como a analogia de um único rebanho: embora nesse rebanho também haja muitas categorias — há aqueles cujo principal serviço consiste em caridade e atos de bondade (gemilut chassadim), aqueles cujo principal serviço consiste em ocupar-se com a Torá, aqueles cujo principal serviço consiste na oração e aqueles que se dedicam ao jejum, e coisas semelhantes —, ainda assim sua expressão geral e coletiva é uma única estatura.

וכמו עד"מ בעדר אחד יש כמה שינויים בצאן זה מראהו וקומתו וטובו כך וזה כך מ"מ הכל עדר אי
והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית הוא בחי' וסוג אחר כו'

E assim como, por exemplo, em um único rebanho há muitas diferenças entre as ovelhas — esta tem tal aparência, estatura e qualidade, e aquela tem outras —, ainda assim todas constituem um único rebanho. A elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut), porém, é de outro nível e espécie, etc.;

ולכן נק' עדר בפ"ע [בפני עצמו] כו' והעלה יעקב מ"ן [מ"ן נוקבין] מכל ג' בחי' אלו להמשיך עי"ז מ"ד [מ"ן]
דוכרין] משרשן ומקורן בעולם התהו:

e por isso é chamada de rebanho à parte, etc. E Yaakov elevou mayin nukvin de todos esses três níveis, a fim de, por meio disso, atrair mayin duchrin de sua raiz e fonte no Mundo de Tohu.

12 ד והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל צריך ליבון ורחיצה
וכענין ליבון הלכתא.

4. A respeito disso, está dito: “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”. Pois a elevação de mayin nukvin mencionada acima requer branqueamento e lavagem, como no conceito de “o branqueamento (libun) da halachá”.

ורל שכל ההלכות שהם שיתא סדרי משנה צריכים ליבון ורחיצה וכן במעשה המצות כו' והכל ע"י
משה רע"א מהימנא.

Isto é, todas as halachot, que são as seis ordens da Mishná, requerem branqueamento e lavagem; o mesmo se aplica à prática das mitzvot, etc.; e tudo isso se dá por intermédio de Moshe, o pastor fiel.

13 והיינו כי במשה כתיב כי מן המים משיתיהו דהיינו מבחי ים החכמה העליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כדה כו'

E isto porque a respeito de Moshe está escrito: “Pois eu o tirei da água”, isto é, do nível do mar da Chochmá superna; e toda a Torá não é senão um cântaro tirado do mar: “e ela encheu seu cântaro”, etc.

ונקרא בחי' זו ג"כ בעבר הנהר למעלה מבחי' הנהר נהר הוא מלשון המשכה שנמשך דרך השתלשלות מעילה לעילה לפי ערך כמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד כו' ועבר הנהר הוא למעלה מההשתלשלות.

Este nível também é chamado “além do rio” (be’ever hanahar), acima do nível do rio. Nahar (rio) expressa um fluxo que se estende pela cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, de acordo com a proporção, como está escrito: “E um rio sai do Éden... e dali se divide”, etc. “Além do rio” está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

ומשם נמשך המשכת מיינ דוכריין שמרחיץ ומלבן את המ"ן [המיינ נוקבין] כו' (ועמ"ש ע"פ ואלה שמות מענין ליבון הלכתא ובד"ה אסרי לגפן בענין כבס ביין לבושו ובד"ה לא תהיה כו' את מספר ימך אמלא.

E de lá se estende o fluxo de mayin duchrin (águas masculinas), que lava e alveja os mayin nukvin, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E estes são os nomes”, a respeito do alvejamento da halachá; e no discurso que começa “Atando à videira”, a respeito de “lava sua vestimenta no vinho”; e no discurso que começa “Não haverá”, etc., “completarei o número dos teus dias”).

ועמ"ש עוד בפ"י מן המים משיתיהו בד"ה אלה מסעי ושם נת' [נתבאר] פ"י וגם דלה דלה לנו שממשיך בחי' הביטול דיחודא עילאה] בנש"י [בנשמות ישראל] שהוא כביטול הטפה בים כו' וזהו ענין הריחוף והכיבוס של הלבושים ע"י ביטול דיחודא עילאה].

E veja também o que está escrito sobre o significado de “eu o tirei da água”, no discurso que começa “Estas são as jornadas”; ali foi explicado o significado de “E também tirou água para nós”: que ele faz descer às almas de Israel o nível da autoanulação (bitul) da unidade superior (yichudá ilaá), semelhante à anulação da gota no mar, etc.; e este é o significado de lavar e alvejar as vestimentas por meio da anulação da unidade superior.

וזהו שנמשלו כעדר הרחלים דוקא שעלו מן הרחצה. דלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] נמשלו לצמר רחלים. כדכתיב לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכתוב הנותן שלג כצמר וגם כתיב ושער רישי [רישיה] כעמר נקא כו' וכמ"ש במ"א)

E é por isso que são comparados especificamente a “um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”: pois as vestimentas feitas de Torá e mitsvot são comparadas à lã das ovelhas, como está escrito: “Sua vestimenta era branca como a neve”; e está escrito: “Ele dá neve como lã”; e também está escrito: “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, etc.; como está escrito em outro lugar.)

(ועמ"ש מענין רחלים בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים בפ' אמור. ובד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את הכבש אחד תעשה)

(E veja o que está escrito sobre o tema das ovelhas no discurso que começa “E o kohen as moverá sobre o pão das primícias”, na Parashat Emor; e no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “oferecerás o primeiro cordeiro”).

והנה על ידי שעלו מן הרחצה אזי נעשים הג' עדרים הנ"ל כולם בבחי' עדר אחד וזהו כעדר הרחלים.

Ora, por terem subido da lavagem, os três rebanhos mencionados acima tornam-se todos um único rebanho; e este é [o significado de] “como um rebanho de ovelhas”:

כעדר אחד כי כשהם בבי"ע הם בחי' ג' עדרים שמתחלקים לג' בחי' כנ"ל אבל כשעלו מן הרחצה אז נקראים עדר אחד

como um único rebanho. Pois, quando estão em Beriá, Yetsirá e Assiá, são o nível de três rebanhos, divididos em três níveis, como mencionado acima; mas, quando sobem da lavagem, são chamados um único rebanho.

והיינו לפי שמקבלים המ"ד [המ"ן דוכרין] ממים עליונים שמלמעלה מהשתלשלות ששם הוא למעלה מגדר ההתחלקות השוה ומשוה קטן וגדול שהוא הנק' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' קדוש בוי"ו

E isso porque recebem os mayin duchrin das águas superiores, que estão acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), onde se está acima dos limites da divisão — “Ele é igual e torna iguais o pequeno e o grande” —, o que é chamado de Kodesh Supremo, que está acima do nível de kadosh com um vav.

(שהויו מורה על המשכה היא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] שהוא המשכה והארה בעלמא כו' משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ צאינה וראינה)

(Pois o vav indica uma extensão para baixo, isto é, a extensão de Sua santidade, bendito seja Ele, para que seja a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o que é apenas uma extensão e uma irradiação, etc.; ao passo que Kodesh sem vav não está de modo algum dentro dos limites dos mundos e está muito, muito acima do nível de memalê kol almin e do nível de sovev kol almin, etc.; como explicado acima sobre o versículo “Saí e vede”).

ונקרא הרחצה ששם נרחץ כל פשע ועון לפי ששם אין הפגם תופס מקום וזהו זורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם כו'.

E é chamada de “a lavagem”, pois ali toda transgressão e todo pecado são lavados, porque ali a mácula não ocupa lugar algum; e este é [o sentido de] “E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”, etc.

והנה קדוש נאמר ג"פ [ג' פעמים] שהוא ג' המשכות לג' עולמות ביי"ע משא"כ קדש בלא וי"ו לא נאמר כ"א פ"א ולא ג"פ [ג' פעמים] מפני שהוא למעלה מגדר ההתחלקות.

Ora, kadosh é dito três vezes, correspondendo a três extensões para os três mundos de Beriá, Yetzirá e Assiá; ao passo que Kodesh sem vav é dito apenas uma vez, e não três, porque está acima dos limites da divisão.

14 ולכך גם המלאכים ונשמות כשעלו מן הרחצה. שמתעלים לקבל מבחי" מים עליונים שבעבר הנהר שהוא בחי" קדש העליון אז גם הם נכללים כולם בהתכללות אמיתי ונעשים עדר אחד.

Portanto, também os anjos e as almas, quando sobem da lavagem — isto é, elevam-se para receber do nível das águas superiores que estão além do rio, o nível do Kodesh supremo —, então também eles são todos incluídos numa inclusão mútua verdadeira e tornam-se um só rebanho.

וזהו שכולם מתאימות כתאומים שנוולדו בבת א' ממש. כך הג' עדרים כשמתעלים לרחוץ במים

E este é [o sentido de] “todos eles são gêmeos”: como gêmeos nascidos, literalmente, ao mesmo tempo. Assim também os três rebanhos, quando se elevam para lavar-se nas águas

העליונים דבחי קדש העליון הם מתאימות כתאומים ממש בהתכללות אמיתי בלי שום התחלקות כלל ולכך נקרא אז עדר הרחלים שנכללים כאחד בעדר אחד.

superiores, do nível do Kodesh supremo, são gêmeos como gêmeos verdadeiros, numa inclusão mútua verdadeira, sem nenhuma divisão; por isso, são então chamados “rebanho de ovelhas”, pois estão incluídos como um só, num único rebanho.

15 וז, ש בזהר דמקדשין ליה כולא כחדא. דהיינו ההעלאת מ"ן [מייך נוקבין] של קדוש דמלאכים ושל ישראל שלמטה.

E este é [o sentido de] o que é dito no Zohar, que “todos O santificam como um”: isto é, a elevação de mayin nukvin do “Santo” dos anjos e de Israel aqui embaixo.

אף שהם למטה מחולקים בבחי' התחלקות עדר עדר לבדו לפי שאין העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דעשייה דומה כלל להעלאת מ"ן [מייך נוקבין] דיצי' [דיצירה] כו'

Embora aqui embaixo estejam divididos, em estado de divisão — “cada rebanho por si” —, pois a elevação de mayin nukvin de Assiá não se assemelha em absoluto à elevação de mayin nukvin de Yetsirá, etc.,

שזהו מבחי' חיצוניות וזהו מבחי' פנימית מ"מ התחלקות זו הוא רק מצד ההעלאת מ"ן [מייך נוקבין] ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש נגד ג' מיני העלאת מ"ן [מייך נוקבין] הנ"ל.

pois esta provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), e aquela, do nível da dimensão interior (pnimiyut); ainda assim, essa divisão existe somente do lado da elevação de mayin nukvin. Portanto, dizem “Santo” três vezes, correspondendo aos três tipos de elevação de mayin nukvin mencionados acima.

אבל ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' קבלתם המ"ד [המייך דוכרין] שהוא מבחי' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' התחלקות אזי נעשים גם הם כעדר א' ומתאימות.

Mas, por terem subido da lavagem — que é o nível de receberem mayin duchrin, provenientes do nível do Kodesh supremo, que está acima do nível da divisão —, também eles se tornam então como um só rebanho, e gêmeos.

ולכן מקדשי ליה כולא כחדא. וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא (דקל"ו ע"ב) ע"פ רוחצות בחלב בחוורא דלעילא כוי שהוא מבחי ע"י כוי ע"ש.

Por isso, "todos O santificam como um". E este é [o sentido de] o que está escrito na Idra (136b) sobre o versículo "lavadas em leite": "na brancura suprema", etc., que provém do nível de Atik Yomin, etc.; veja ali.

והענין הוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ ואלה המשפטים שבבחי יושר הוא דשייך התחלקות ראש ורגלים משא"כ בעגולים סוכ"ע שאין בו מעלה ומטה כוי

E o assunto é como foi explicado acima, na explicação sobre o versículo "E estas são as leis": no nível de yosher (linearidade), aplica-se a divisão entre cabeça e pés, ao passo que nos igulim (círculos), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não há acima nem abaixo, etc.,

ומשם הוא ההמשכה ע"י משה דעת עליון כוי שע"כ אפשר לנשמת משה להמשיך הדעת אפילו לבחינת בי"ע בחינת בהמה כשיתבונן ויעמיק מחשבתו בגדולת ה'.

e de lá vem a emanção por meio de Moshê, o Daat supremo, etc. Por essa razão, é possível à alma de Moshê fazer chegar Daat até mesmo ao nível de Beríá, Yetsirá e Assiá, o nível da "besta", quando a pessoa medita e aprofunda seu pensamento na grandeza de D'us,

לפי שממשיך מבחי סוכ"ע שאין שייך שם מעלה ומטה ראש ורגל ואדם ובהמה תושיע ה' ששניהם שוין.

pois ele faz chegar a emanção do nível da luz que circunda todos os mundos, onde não se aplicam acima e abaixo, cabeça e pé; e "ao homem e à besta Tu salvas, Havayá", pois ambos são iguais.

16 והנה מה שבי"ע הם נחלקים לג' בחי עדרים זהו ג"כ מבחי יושר שיש בו ראש וגוף ורגל חב"ד [חכמה

בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] אשר חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתגלים בבריאה ושם בחי

שרפים וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] ביצירה

Ora, o fato de Beríá, Yetsirá e Assiá se dividirem em três níveis de rebanhos também decorre do nível de yosher (linearidade), no qual há cabeça, corpo e pé — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento); Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) — sendo Chochmá, Biná e Daat reveladas em Beríá, onde se encontra o nível dos Serafins; e Chessed, Guevurá e Tiféret, em Yetsirá,

וזהו בחי חיות ונהי" [ונצח הוד יסוד] בעשייה וזהו בחי אופנים אבל ע"י המשכה מבחי עגולים סכ"ע [סובב כל עלמין] שאין בו מעלה ומטה הרי אפילו אדם ובהמה שוין קמיה כ"ש [כל שכן] ב"ע עצמן

e este é o nível dos Chayot; e Nétsach, Hod e Yessod, em Assiá, e este é o nível dos Ofanim. Mas, por meio da extensão que provém do nível dos igulim (círculos), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), na qual não há acima nem abaixo, eis que até mesmo o homem e o animal são iguais diante Dele; quanto mais Beríá, Yetsirá e Assiá em si.

ולכן ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי המשכה דמשה מן המים משיתיהו כו' ע"י נקראים עדר אחד.
E, portanto, por terem subido da lavagem, que é o nível da extensão de Moshe — “Eu o tirei da água” etc. —, por meio disso são chamados um só rebanho.

17 וכיוצא בזה נתבאר ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שביעית שנאמר לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה כו' שתלה הכתוב אדם בחיה שכל זמן שחיה אוכלת מן השדה כו'

E, de modo semelhante, foi explicado a respeito do versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, no tocante ao ano sabático, sobre o qual se diz: “para ti e para o teu servo”, etc., “e para o teu animal e para o animal selvagem”, etc.: a Escritura fez o homem depender do animal selvagem — “enquanto o animal selvagem comer do campo”, etc.

והיינו מחמת שבשביעית הוא עליות העולמות לבחי המקיף וסובב דאדם ובהמה תושיע כו' כע"ל בשער היחודים קרוב לסופו כתב שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה ועש".

E isso se deve ao fato de que, no ano sabático, os mundos ascendem ao nível do makif e da luz que circunda todos os mundos (sovev), [sobre o que se diz:] “salvas o homem e o animal”, etc., como acima. Em Sha'ar HaYichudim, perto do final, ele escreveu que “she'alu min harachtzah” (“que subiram da lavagem”) são as iniciais de Moshe; veja ali.

18 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים בענין רבקה של שלש בקר כו' בחינת דעת עליון שממשיך המדות מהכתר ושם אין שייך התחלקות כלל כו'.

E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, a respeito de uma rivká (junta) de três bois, etc.: o nível do Daat superior, que faz descender os atributos emocionais (midot) de Kéter (a Coroa), e ali não se aplica divisão alguma, etc.

עו"ל [עוד יש לומר] בפי וענין שמקבלים מבחי קדש העליון דהיינו ע"ד עליות העולמות בשבת שג' עולמות ב"ע עולים באצילות כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת והמלכות דאצי" מקור דב"ע היא במקום אבא וזהו שמקבלים מבחי קדש ממש

Pode-se dizer ainda, quanto ao significado e à questão de receberem do nível do Kodesh superior: isso se dá à maneira das elevações dos mundos no Shabat, quando os três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut, como está escrito em Mishnat Chassidim a respeito da oração de Minchá de Shabat; e Malchut de Atsilut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, encontra-se no lugar de Abá; e é isso [o que se quer dizer com] receberem do nível do Kodesh propriamente dito.

ולכן אז הם עדר אחד שבאצילות איהו וגרמוהי חד ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפי שלח (בדף קנ"ט סע"א [סוף עמוד א]) באצילות הם ביחוד עצום כו'

E, portanto, então eles são um só rebanho, pois em Atsilut “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um; e veja o que o Ramaz escreveu sobre Parashat Shelach (na página 159, fim do lado a): “Em Atsilut, eles estão numa união intensíssima”, etc.

ועמ"ש כעין זה בד"ה כנשר יעיר שבב"ע התחלקות המדרות פני אריה אל הימין ופני שור וכו' משא"כ באצי"

E veja o que está escrito de modo semelhante no discurso que começa “Como a águia desperta”, que em Beríá, Yetsirá e Assiá há uma divisão dos atributos emocionais — “o rosto de um leão à direita, e o rosto de um boi”, etc. — o que não ocorre em Atsilut.

ולכן במ"ת [במתן תורה] היו רואים את הנשמע לפי שהי' [שהיה] גילוי אלקות בלי שום התחלקות כו' ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה ופי' שניך היינו כמ"ש בפרדס שער האותיות באות שין שהוא מלשון שניך כעדר כו'

E, portanto, na Outorga da Torá, “eles viam o que se ouve”, porque houve uma revelação da Divindade sem qualquer divisão, etc., e não há separação alguma, D'us não o permita, entre a visão e a audição. E o significado de “teus dentes” (shinayich) é como está escrito no Pardes, Sha'ar HaOtiyot, sobre a letra shin: que deriva da expressão “teus dentes são como um rebanho”, etc.

והנה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"א איתא שיי"ן איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהן כו' ובגין דא וכל שיח כו' ע"ש.

Ora, no Tikkunei Zohar, Tikkun 51, consta: “Shin contém três rebanhos de ovelhas, etc., três Patriarcas, etc.; e por isso, ‘e todo arbusto (siach)’”, etc.; veja lá.

19 וזהו שאנו אומרים בקדושה כנועם שיח וכמ"ש במ"ח דשיח אותיות ח"י שי"ן והיינו כי השיח הוא ג' ויין

E é isso que dizemos na Kedushá: “como a suavidade da fala (siach)”; e, conforme está escrito em Mishnas Chassidim, siach é formado pelas letras de chai e shin; isto é, o shin são três vavs.

והיינו ענין ג' ויין דג' פעמיים קדוש כי קדוש היינו קדש ו' והיינו ג' בחי' קדוש דג' עדרי צאן.

E esse é o sentido dos três vavs das três repetições de “Santo”, pois kadosh é kodesh com um vav; e essas são os três níveis de “Santo” dos três rebanhos de ovelhas.

20 וזהו השבח שניך דהיינו ג' בחי' העלאת מ"ן [מייך נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל] דחיצוניות ופנימיות

ומקיפים שהם ג' עדרי צאן הנכללים באות שינ הם בתכלי [בתכלית] השלימות

E este é o louvor expresso por “teus dentes”: isto é, os três níveis de elevação de mayin nukvin pelas almas de Israel — da dimensão exterior (chitsoniyut), da dimensão interior (pnimiyut) e dos makifim —, que são os três rebanhos incluídos na letra shin, encontram-se em absoluta perfeição.

וגם שניך כפשטוט הוא כמ"ש במ"א ע"פ ולבן שנים מחלב שהוא לדקדק במעשיו ולבררם כמו השני

[השניים] שהן טוחנו [טוחנות] כו'

Além disso, “teus dentes”, em seu sentido simples, é como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “e os dentes brancos como leite”: deve-se examinar minuciosamente os próprios atos e refiná-los, como os dentes, que trituram etc.

והוא העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דמעשה שזהו ההתחלה והיסוד כו' וגם למי שאין יד שכלו מגעת כו'

E esta é a elevação de mayin nukvin por meio da ação, que é o começo e o fundamento etc. Também é [um caminho] para aquele cujo intelecto não alcança etc.

תהיה זאת עבודתו בבחי' העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דמעשה וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] סד"ה אחרי ה' אלקיכם

תלכו בפ"י וכו' תדבקון עיין שם.

Esta será sua avodá: o nível de elevação de mayin nukvin por meio da ação; e isso segue a explicação no final do discurso que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o significado de “e a Ele vos apegareis”; veja lá.

21 ועי"ז הם כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שהוא המשכת מ"ן [מיי"ן נוקבין] מבחי' קדש העליון ונעשו כעדר א' וגם י"ל [יש לומר] כפי' שניך כעדר שע"ז שעלו מן הרחצה

E assim, elas são “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”, o que é a atração de mayin nukvin do nível do Kodesh supremo, e tornaram-se como um único rebanho. Também se pode explicar o sentido de “Teus dentes são como um rebanho”: por meio disso, elas “subiram da lavagem”,

אזי השין הוא מבחי' גבוה יותר ע"ד מ"ש כפי' אמור בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים בענין שין דכשבים שהשין קודם לבי"ת שהוא ענין המדות שלמעלה מהחכמה והם הנמשכים מדעת עליון כו'

então o shin provém de um nível mais elevado, conforme o que está escrito na Parashat Emor, no discurso que começa “E o cohen os moverá sobre o pão das primícias”, a respeito do shin de kesa-vim (ovelhas), em que o shin precede o beit; isso se refere aos atributos emocionais (midot), que estão acima de Chochmá (sabedoria) e são aqueles que emanam do Daat supremo, etc.

והיינו ענין שעלו מן הרחצה ע"י משה רע"א מהימנא דעת עליון כו' וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' משפטים (דק"כ ע"א) ש' דמשה קדושה לך ישלשו כו'.

E este é o sentido de “subiram da lavagem”: por meio de Moshe, o pastor fiel, o Daat supremo, etc. E veja no Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (120a): o shin de Moshe, “santidade a Ti, repetem três vezes”, etc.

וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] שם שיש שין עילאה שין תתאה ובכסא מלך שם ובקל"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ נח ובזהר ר"פ בראשית גבי עאלת שין כו'

E veja no Tikkunei Zohar, nesse lugar, que há um shin superior [e] um shin inferior; e também em Kisei Melech, nesse lugar; em Likkutei Torah [do Arizal], no início da Parashat Noach; e no Zohar, no início da Parashat Bereishit, a respeito de “o shin entrou”, etc.;

ובזהר הרקיע שם ובספר אשל אברהם שם כ' [כתב] שהשין מרמזת לכח"ב [לכתר חכמה בינה] ומרמזת לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] ומרמזת לנה"י [לנצח הוד יסוד] והביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פינחס (דרנ"ז ע"א) דאומר שכינתא אתקריאת שבת.

e também em Zohar HaRakia, nesse lugar; e no livro Eshel Avraham, nesse lugar, ele escreveu que o shin alude a Kéter, Chochmá e Biná; alude a Chessed, Guevurá e Tiféret; e alude a Nétsach, Hod e Yessod. E ele citou o Ra'aya Mehemna, Parashat Pinchas (257a), que diz: “A Shechiná é chamada Shabat

מסטרא דתלת דרגין עילאין דאינון ש'. גי כתרין כח"ב [כתר חכמה בינה]. ואיהי בת רביעאה לון דהיינו שבשכת מתעלית לשם. וזהו שניך כו' שעלו מן הרחצה וכנ"ל:

do lado dos três níveis superiores, que são shin, as três coroas Kéter, Chochmá e Biná; e Ela é bas (uma filha), uma quarta em relação a eles" — isto é, em Shabat, ela ascende até lá. E este é o sentido de "Teus dentes", etc., "que subiram da lavagem", como explicado acima.

22 ה ועיין בזהר ס"פ האזינו (תחלת דרצ"ז) כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש וכולהו סלקין

5. E veja no Zohar, no final de Parashat Haazinu (no início de 297): "Quando todas as santidades se unem como uma só, são chamadas Kodesh, e todas ascendem

ומתכנשין לההוא אתר עילאה דאקרי קדש ובג"כ ק' ק' ק' קדש ישראל מנייהו כו' ע"ש ועיין מזה ג"כ בזהר משפטים (דקכ"א ע"ב).

e se reúnem naquele lugar supernal chamado Kodesh; por isso, "Santo, Santo, Santo"; "Israel é Kodesh" por meio delas", etc.; veja lá. E veja também sobre isso no Zohar, Mishpatim (121b).

ופי' כד אתחברן דוקא דהיינו התחברות והתכללות השלשה מיני העלאות מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהוא ענין אמירת ג' פעמים ק' ק' ק' כנ"ל כאשר

E o significado de "quando se unem" — especificamente — é a união e a inclusão recíproca dos três tipos de elevações de mayin nukvin: da dimensão exterior (chitsoniyut), da dimensão interior (pnimiyut) e dos makifim. Isso corresponde à recitação de "Santo, Santo, Santo" três vezes, como mencionado acima. Quando

מתחברים כולהו כחדא אז ע"י התחברות והתכללות זו הם מתעלים לבחי' קדש העליון מה שכל בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מצד עצמו לא יוכל להגיע בבחי' זו

todas se unem como uma só, então, por meio dessa união e inclusão recíproca, são elevadas ao nível do Kodesh supernal — nível que cada tipo de elevação de mayin nukvin, por si só, não poderia alcançar,

כי הוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע ואור מקיף ושם הוא בחי' אם צדקת מה תתן לו כו' וכמ"ש בד"ה צאינה וראינה כפ' קדושים.

pois ele está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz envolvente (Or Makif); ali se encontra o nível de "Se és justo, que lhe dás?", etc.; conforme está escrito no discurso que começa "Ide e vede", na Parashat Kedoshim.

23 ועכ"ז [ועם כל זה] ע"י התכללות ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאמירת ג"פ [ג' פעמים] קדוש שמתכללים יחד ע"ז מתעלים לבחי' קדש העליון.

Não obstante, pela inclusão mútua dos três níveis de elevação de mayin nukvin na recitação de "Santo" três vezes, que assim se incluem uns nos outros, eles são elevados ao nível do Kodesh supremo.

והוא עד"מ מצירוף האותיות יחד שידוע שהאותיות הם בחי' כלים להמשכות עליונות וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פי"ב

E isso pode ser compreendido por meio da analogia da combinação das letras entre si, pois é sabido que as letras são recipientes para as emanações superiores, como está escrito no Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 12,

כי כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה בענין האותיות שאלוני כו' ע"ש.

pois cada letra é uma emanação de uma força vital e de um poder particulares e distintos. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com "Estou adormecida", sobre o assunto de "As letras, perguntai-Me", etc.; veja lá.

24 והנה ע"י צירוף כמה אותיות להיות תיבה אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיה

Ora, pela combinação de várias letras para formar uma palavra, além das muitas espécies de poderes e forças vitais que são atraídas para baixo conforme o número de letras da palavra

זו עוד זאת העולה על כולנה המשכת כח עליון וחיות כללית שלמעלה מכל מיני הכחות וחיות פרטיות של האותיות כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שם.

em questão, há ainda isto, que supera tudo: a atração para baixo de um poder superno e de uma força vital geral, acima de todas as espécies de poderes e forças vitais particulares das letras etc., como está escrito ali no Sefer Shel Beinonim.

25 וכמו עד"מ למטה באותיות הדבור שבאדם כגון ג' אותיות א' מ' ת' כשהם כל אות בפ"ע [בפני עצמו] אין מלוכב בהם שום השכלה זולת שהוא אות א' או מ' כו'

E assim, a título de analogia, no plano inferior, nas letras da fala do homem — por exemplo, as três letras alef, mem e tav: quando cada letra está por si só, nenhuma ideia está nelas revestida, exceto o fato de ser a letra alef ou mem etc.

אבל כשהן נצטרפו יחד ונעשה מהן תיבה אמת מתלבש בהן השכלה גדולה שהוא ענין אמת.

Mas, quando são combinadas e delas se forma a palavra emet (verdade), uma grande ideia se reveste nelas, a saber, o conceito de verdade.

26 וכתוב וה' אלקים אמת הרי ע"י הצירוף וההתכללות נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע [בפני עצמו]. וכך הנמשל למעלה כי הנה ג' אותיות א' מ' ת' הם ראש תוך סוף.

E está escrito: “E Havayá, Elokim, é verdade.” Assim, por meio da combinação e da inclusão mútua, é atraído para elas um poder e uma força vital que estão acima da medida do poder e da força vital de cada letra isoladamente. E assim também é no que se ilustra acima: pois eis que as três letras alef, mem e tav são o começo, o meio e o fim.

27 וזהו ענין תלת עלמין המוזכר בזהר פ' שלח שכנגדם ג"פ [ג' פעמים] קדוש. וגם אפשר לומר שג' אותיות הנ"ל הן מקור לג' עולמות ב"ע שהן ג"כ בחי' ראש תוך סוף א"מ [אור מקיף] וא"פ [אור פנימי] וחיצוניות כנ"ל.

E este é o significado dos três mundos mencionados no Zohar, Parashat Shelach, aos quais corresponde o “Santo” triplo. Também se pode dizer que as três letras mencionadas acima são a fonte dos três mundos Beriá, Yetsirá e Assiá, que também correspondem aos níveis de cabeça, meio e fim: luz circundante (Or Makif), luz interior (Or Pnimi) e dimensão exterior (chitsoniyut), como mencionado acima.

ועכ"ז [ועם כל זה] בחי' קדש ממש הוא למעלה מבחי' זו כנ"ל ואינו נמשך ומאיר כ"א ע"י התלבשותן יחד דייקא וקרא זה אל זה ואמר ק' ק' ק' ע"ז דייקא מאיר בחי' קדש שהוא בחי' אמת ממש

Apesar disso, o nível do próprio Kodesh está acima desse nível, como mencionado acima, e só é atraído para baixo e brilha quando eles estão revestidos conjuntamente, especificamente: “E um chamava o outro e dizia: ‘Santo, Santo, Santo’” — é precisamente por meio disso que brilha o nível de Kodesh, que é o nível da própria verdade.

(ועמ"ש בענין וקרא זה אל זה בד"ה ויקרא אל משה) וכנודע שבח"י אמת הוא מדרגה גבוה מאד והוא חותמו של הקב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם כו'.

(E veja o que está escrito sobre “E um chamava o outro” no maamar que começa com “E Ele chamou Moshe”.) E, como se sabe, o nível da verdade é uma categoria muito elevada, e é o selo do Santo, bendito seja Ele; conforme está escrito em outro lugar sobre o versículo “E Moshe escreveu as suas partidas”, etc.:

מה שלמעלה מעלה מכל אות בפ"ע [בפני עצמו]. ועד"ז ג"כ בכל אדם שהאדם כלול מג' עולמות בי"ע הנ"ל aquilo que está muitíssimo acima de cada letra individualmente. E assim também se dá com cada pessoa, pois o ser humano é composto dos três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá mencionados acima;

וזהו ענין עבודה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ"י ו לכבודי בראתיו יצרתיו כו' ע"ש באריכות.

e este é o significado do serviço divino, da Torá e dos atos de bondade (gemilut chassadim). E veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Pois neste dia ele expiará”, sobre o significado de “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, etc.; veja ali a explicação extensa.

28 וע"י כל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפ"ע [בפני עצמו] ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' קדוש וע"ז נאמר כי עם קדוש אתה כו'

E por meio de cada elevação de mayin nukvin por si mesma, atrai-se um despertar do alto (isarusa dileila) do nível de kadosh; e sobre isso foi dito: “Pois és um povo santo (kadosh)”, etc.

אך ע"י התכללות ג' בחי' יחד ע"ז נאמר שאו ידיכם קדש כו' קדש ישראל כו'

Mas, por meio da inclusão mútua dos três níveis, juntos — sobre isso foi dito: “Erguei as mãos [em] kodesh”, etc., “Israel é kodesh”, etc.

ועד"ז ג' תיבות חכמה בינה ודעת הם גימטריא כתר והזו ברכנו אבינו כולנו כאחד ועמ"ש מענין מעלת ההתכללות בד"ה הן עם אחד

E, seguindo essa linha, as três palavras Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) têm o mesmo valor numérico que Kéter (a Coroa); e a isso se refere “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só”. Veja também o que está escrito sobre a superioridade da inclusão mútua no discurso que começa com “Eis que um povo”

ואם לעוברי רצונו כו'. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב ובד"ה אתם נצבים היום כולכם:

“e se aos que transgridem Sua vontade”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Vi, e eis um candelabro de ouro” e no discurso que começa com “Vós estais hoje de pé, todos vós”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/29/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak